

ด่วนที่สุด

ที่ สธ ๐๒๒๔.๐๒/ว.๕๕๖



ถึง กรมทุกกรม / สำนักงานคณะกรรมการอาหารและยา / องค์การเภสัชกรรม / สำนักงานนโยบายและยุทธศาสตร์

ด้วยสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี มีหนังสือถึงกระทรวงสาธารณสุข ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๑๓๐๓๙ ลงวันที่ ๒๓ พฤษภาคม ๒๕๕๖ แจ้งมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๒๑ พฤษภาคม ๒๕๕๖ ลงมติเห็นชอบเรื่อง การจัดทำความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอลเบเนียว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกันสำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ รายละเอียดดังปรากฏในเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้อง จะเป็นพระคุณ

เรียน ท่านอธิบดี (ว-๑)

- เพื่อโปรดทราบ
- เห็นสมควรแจ้ง สำนักยุทธศาสตร์

ดำเนินการต่อไปด้วย จะเป็นพระคุณ

พรุฑิต

(นางประทุมพร นิเวศรัตน์)

นักประชาสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ รักษาการแทน

เลขานุการกรมการแพทย์

๑๒ มิ.ย. ๒๕๕๖

ทราบ

ดำเนินการ

๑๓ มิ.ย. ๒๕๕๖

(นายวันชัย สัตยาวิฑิตพงศ์)
รองอธิบดี ปฏิบัติราชการแทน
อธิบดีกรมการแพทย์



สำนักงานปลัดกระทรวงสาธารณสุข

๑๐ มิถุนายน ๒๕๕๖

พรุฑิต

เรียน ผู้อำนวยการสำนักยุทธศาสตร์
เพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการต่อไปด้วย
จะเป็นพระคุณ

(นางสาวชุลีพร สาดราภัย)

หัวหน้าฝ่ายบริหารทั่วไป

๑๓ มิ.ย. ๒๕๕๖

เรียน ฝ่ายวิเทศสัมพันธ์

๑๔ มิ.ย. ๒๕๕๖

๑๕ มิ.ย. ๒๕๕๖

๑๕ มิ.ย. ๒๕๕๖

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักงานการสาธารณสุขระหว่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๕๕๐ ๑๓๖๖

โทรสาร ๐ ๒๕๕๑ ๘๕๖๒, ๐ ๒๕๕๐ ๑๓๗๔

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)
ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอลเบเนีย
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตรา
สำหรับผู้ถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอลเบเนีย ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา"
ปรารถนาที่จะส่งเสริมความสัมพันธ์ทวิภาคีและมุ่งประสงค์ที่จะอำนวยความสะดวกแก่การเดินทางของประชาชนของคู่ภาคีแต่ละฝ่ายซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตและราชการ
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

1. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการซึ่งมีอายุใช้ได้ของราชอาณาจักรไทยจะไม่จำเป็นต้องรับการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้า ออก แวะผ่าน และพำนักในสาธารณรัฐแอลเบเนีย เป็นระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน ตั้งแต่วันที่เดินทางเข้า โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นจะต้องไม่ทำงานใด ๆ ไม่ว่าจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเอง หรือกิจกรรมส่วนตัวอื่นในสาธารณรัฐแอลเบเนีย
2. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการซึ่งมีอายุใช้ได้ของสาธารณรัฐแอลเบเนียจะไม่จำเป็นต้องรับการตรวจลงตราสำหรับการเดินทางเข้า ออก แวะผ่าน และพำนักในราชอาณาจักรไทย เป็นระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน ตั้งแต่วันที่เดินทางเข้า โดยมีเงื่อนไขว่าบุคคลเหล่านั้นจะต้องไม่ทำงานใด ๆ ไม่ว่าจะเป็นการดำเนินกิจการของตนเอง หรือกิจกรรมส่วนตัวอื่นในราชอาณาจักรไทย

ข้อ 2

1. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการซึ่งมีอายุใช้ได้ของราชอาณาจักรไทยซึ่งได้รับการแต่งตั้งให้เป็นสมาชิกในคณะผู้แทนทางการทูตหรือในสถานทำการทางกงสุลของราชอาณาจักรไทย หรือบุคคลซึ่งเป็นตัวแทนของราชอาณาจักรไทยประจำองค์การระหว่างประเทศในสาธารณรัฐ

แอลเบเนีย รวมทั้งสมาชิกในครอบครัวของบุคคลดังกล่าวซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการซึ่งมีอายุใช้ได้ของราชอาณาจักรไทย สามารถเดินทางเข้า พำนัก และออกจากสาธารณรัฐแอลเบเนีย โดยไม่จำเป็นต้องรับการตรวจลงตราเป็นระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน โดยระยะเวลาดังกล่าวจะได้รับการขยายออกไปจนถึงสิ้นสุดวาระการปฏิบัติหน้าที่ เมื่อกระทรวงการต่างประเทศของราชอาณาจักรไทยหรือสถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงโรม ได้ร้องขอ

2. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการซึ่งมีอายุใช้ได้ของสาธารณรัฐแอลเบเนีย ซึ่งได้รับการแต่งตั้งให้เป็นสมาชิกในคณะผู้แทนทางการทูตหรือในสถานทำการทางกงสุลของสาธารณรัฐแอลเบเนีย หรือบุคคลซึ่งเป็นตัวแทนของสาธารณรัฐแอลเบเนียประจำองค์การระหว่างประเทศในราชอาณาจักรไทย รวมทั้งสมาชิกในครอบครัวของบุคคลดังกล่าวซึ่งถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการซึ่งมีอายุใช้ได้ของสาธารณรัฐแอลเบเนีย สามารถเดินทางเข้าพำนัก และออกจากราชอาณาจักรไทย โดยไม่จำเป็นต้องรับการตรวจลงตราเป็นระยะเวลาไม่เกินเก้าสิบ (90) วัน โดยระยะเวลาดังกล่าวจะได้รับการขยายออกไปจนถึงสิ้นสุดวาระการปฏิบัติหน้าที่ เมื่อกระทรวงการต่างประเทศของสาธารณรัฐแอลเบเนียหรือสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐแอลเบเนียประจำมาเลเซีย ได้ร้องขอ

ข้อ 3

ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการซึ่งได้รับการยกเว้นการตรวจลงตราภายใต้เงื่อนไขข้อที่ 1 และข้อที่ 3 ของความตกลงฯ สามารถเดินทางเข้า แวะผ่าน หรือเดินทางออกจากดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ณ ด่านใด ๆ ซึ่งเปิดสำหรับการสัญจรของผู้โดยสารระหว่างประเทศได้ หากบุคคลเหล่านี้ได้ปฏิบัติตามกฎและระเบียบเกี่ยวกับการเดินทางเข้า ท่องเที่ยว และพำนักของคนต่างชาติที่ออกโดยประเทศคู่ภาคีของกันและกัน

ข้อ 4

1. ผู้ถือหนังสือเดินทางทูตหรือราชการซึ่งมีอายุใช้ได้ของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะต้องปฏิบัติตามกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งตลอดระยะเวลาที่พำนักอยู่ในดินแดนของภาคีสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

2. ความตกลงนี้จะไม่จำกัดสิทธิของหน่วยงานซึ่งมีอำนาจหน้าที่ของภาคีสัญญาแต่ละฝ่ายในการปฏิเสธการเข้าเมืองหรือการไม่อนุญาตให้มีถิ่นพำนักของประชาชนของรัฐของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ในกรณีที่พิจารณาเห็นว่าบุคคลผู้นั้นเป็นบุคคลที่ไม่พึงปรารถนา

ข้อ 5

1. ด้วยเหตุผลทางด้านความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อยสาธารณะหรือการสาธารณสุข ภาศึแต่ละฝ่ายสงวนสิทธิที่จะระงับการบังคับใช้ความตกลงนี้เฉพาะส่วนหรือทั้งหมดเป็นการชั่วคราว
2. ภาศึดังกล่าวจะต้องแจ้งให้ภาศึอีกฝ่ายทราบถึงการระงับและการยกเลิกการบังคับใช้มาตรการดังกล่าวโดยทันทีผ่านช่องทางการทูต

ข้อ 6

1. ภาศึคู่สัญญาจะแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือเดินทางทูตและราชการและข้อมูลเกี่ยวกับการใช้หนังสือเดินทางดังกล่าว ผ่านช่องทางการทูตอย่างน้อยสามสิบ (30) วันล่วงหน้าก่อนวันที่ความตกลงมีผลใช้บังคับ
2. หากภาศึคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดนำหนังสือเดินทางใหม่มาใช้หรือมีการเปลี่ยนแปลงหนังสือเดินทางที่ใช้อยู่ในปัจจุบัน จะต้องส่งตัวอย่างหนังสือเดินทางผ่านช่องทางการทูตอย่างน้อยสามสิบ (30) วันล่วงหน้าก่อนวันที่นำมาใช้อย่างเป็นทางการ

ข้อ 7

ข้อพิพาทใดๆ ที่อาจเกิดขึ้นจากการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้จะต้องระงับด้วยการเจรจาและการปรึกษาหารือระหว่างคู่ภาศึ

ข้อ 8

1. ความตกลงนี้จะเริ่มมีผลใช้บังคับหกสิบ (60) วัน หลังจากวันที่ภาศึคู่สัญญาได้รับการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรฉบับสุดท้ายว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายในที่จำเป็นสำหรับการมีผลใช้บังคับเสร็จสิ้นแล้ว
2. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับใช้โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาสิ้นสุด ภาศึคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งสามารถบอกเลิกความตกลงได้ทุกเมื่อโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาศึคู่สัญญาอีกฝ่ายทางช่องทางการทูต การยกเลิกจะมีผลใช้บังคับเก้าสิบ (90) วันหลังจากวันที่ได้รับแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร

3. ความตกลงฉบับปัจจุบันสามารถแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงได้โดยคำขอเป็นลายลักษณ์
อักษรของภาคีสถัญญาร่วมกัน

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของ
ตนได้ลงนามความตกลงนี้

ทำ ณ..... เมื่อวันที่ โดยมีคู่ฉบับเป็นภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐแอลเบเนีย